

ФИО студента	шифр и название специальности	год защиты	кафедра	научный руководитель
Малашенко Юлия Владимировна	Направление 45.04.02 – Лингвистика Магистерская программа «Теория перевода и межъязыковая коммуникация»	2017	Кафедра теории и практики перевода ИПиМ	доктор филол. наук, профессор Артемова Анна Федоровна

**Тема выпускной квалификационной работы:**

Сохранение экспрессивности при переводе художественных текстов (на материале художественного романа Д.Харрис «Шоколад»)

**Автор ВКР:** Малашенко Ю.В.

**Научный руководитель ВКР:** д-р филол. наук, профессор кафедры теории и практики перевода Артемова А.Ф.

**Сведения об организации-заказчике:** ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет» 357532, г. Пятигорск, Ставропольский край, пр. Калинина, 9

**Актуальность темы исследования:** данная работа вносит вклад в развитие переводческой деятельности, так как в ней рассмотрен и теоретический, и практический анализ экспрессивности, а также способы его адекватной передачи при переводе.

**Цель работы:** исследовать проблему передачи экспрессивности при переводе художественного произведения Д.Харрис «Шоколад».

**Задачи:**

- изучить теоретические основы понятия экспрессивности;

- осуществить анализ наиболее распространенных экспрессивных языковых средств в художественной литературе;
- выявить способы передачи языковой экспрессивности;
- проанализировать степень сохранения экспрессии при переводе художественного произведения;
- сделать вывод о качестве перевода.

#### **Теоретическая и практическая значимость исследования:**

полученные результаты дополняют исследования по проблемам экспрессивности; разрешается ряд проблем, связанных с передачей эмоционального эффекта; результаты исследования могут использоваться в процессе подготовки переводчиков; разработан практический материал, направленный на повышение качества восприятия стилистических приемов.

#### **Результаты исследования:**

Язык исследуемого художественного произведения Д.Харрис «Шоколад» является экспрессивным, так как в ходе работы мы обнаружили наиболее частые лексические средства экспрессивности.

Перевод произведения качественный, т.к. переводчику удалось сохранить не только смысл и эмоциональность экспрессивных выражений, но также их форму и прием.

**Рекомендации:** Передача экспрессивности одна из проблем перевода, поэтому необходимо обратить внимание на данный феномен в практике перевода.